

Вторым доказательством служит тот факт, что Епифаний использует одну и ту же цитату дважды и в каждом случае текст несколько отличается. Приведенная цитата из Второго послания коринфянам повторяется ниже в «Житии» в следующей форме: «Кое бо причастие свѣту ко тмѣ или кая община вѣрну с невѣрным» (л. 714, Послание коринфянам, VI, 14—15).

В другом примере из псалмов различие меньше. Цитата взята из псалма LXXXI, 5 и у Амфилохия читается так (этот отрывок был утерян в рукописи FpI, № 2): «Не увѣдѣша ни разумѣша во тмѣ ходить». В «Житии» два варианта: «Не вѣдѣша ни разумѣша во тмѣ ходяще» (л. 663) и «не увидѣша ни разумѣша во тмѣ ходяще» (л. 637 об.). Два различных глагола (вѣдѣша/увидѣша) могут быть результатом двухвековой переписки «Жития» («увидѣша», по-видимому, первоначально читался «увѣдѣша»). Однако форма «увидѣша» обнаруживается как вариант, например в «Толковой псалтыри», и, возможно, что Епифаний сам пользовался двумя разными глаголами. В том и в другом случае ясно, что память изменяла ему. Доказательством может служить само наличие у него двух вариантов цитаты.

Необходимо также отметить сходство между двумя вариантами. «Разумѣша» находится в вариантах у Амфилохия, а «во тмѣ ходяще» специфична для Епифания. Переписывающий не сделал бы одну и ту же ошибку дважды, а цитирующий по памяти, возможно, помнит неверно и каждый раз пишет одинаково ошибочно. Дважды одинаково ошибочно процитированное место является доказательством, что оно написано по памяти.

Имеется еще ряд фактов, которые также свидетельствуют, что Епифаний писал по памяти. Например, он вводит цитату словами «глаголет Исайя пророк», но, как отмечает Дружинин в своем издании «Жития», этого текста у Исайи нет.³⁰ Епифаний помнил неточно, откуда эта цитата, и не пытался проверить ее происхождение. Другой факт состоит в том, что имеется большое число цитат из первого стиха псалма. Вполне естественно помнить первые строчки поэмы или отрывка в прозе и забывать остальное. Сколько людей знают одну или две строчки известных поэм или монологов из пьес и, хотя они учили их в школе, помнят только первые строки! Конечно, можно возразить, что Епифаний находил и читал эти строки первыми, когда искал цитаты в псалтыри, но представляется вероятным, что если он собирался найти подходящие иллюстрации для своего текста, он не брал бы первое, что попало ему при раскрытии книги.

Вопреки средневековым представлениям о том, что Библия священна и не должна подвергаться изменению, было видно, что цитаты Епифания отличаются от оригинала и что эти различия более значительны и более часты, чем обычно в рукописях библейских текстов. Епифаний цитировал по памяти. Для исследованных выше различий трудно найти какие-либо определенные объяснения, однако все же в некоторых цитатах обнаруживаются сознательные изменения ради смысла или стиля. В то время как отдельные ошибки в цитатах, которые будут рассмотрены ниже, могли явиться нечаянными описками, в подавляющем большинстве случаев можно все же подозревать Епифания в преднамеренности вносимых изменений в текст. Преднамеренные изменения от самых простых и кратких до адаптаций отрывков длиной в несколько стихов разделяются на две

³⁰ Л. 699 об. Имеется другой пример: на л. 702 цитаты неправильно приписываются Моисею.